

- Kövecses Z. 2007. *Metaphor in culture: Universality and variation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lakoff G., Johnson M. 1980. *Metaphors we live by*. Chicago: University of Chicago Press.
- Prandi M. 2010. Typology of metaphors: Implication for translation. *Mutatis Mutandis* 3(2), 304–332.
- Schäffner C. 2004. Metaphor and translation: Some implications of a cognitive approach. *Journal of Pragmatics*, 36, 1253–1269.
- Schäffner C., Shuttleworth M. 2013. Metaphor in translation: Possibilities for process research. *Target*, 25, 93–106.
- Sjørup A. C. 2013. *Cognitive effort in metaphor translation: An eye-tracking and key-logging study*. Frederiksberg: Copenhagen Business School.
- The Hunting Consortium LDT*. Retrieved 4 April, 2016 from www.huntingconsortium.com.

VEIKSMAŽODINĖ METAFORA MOKSLO POPULIARINIMO TEKSTUOSE: VERTIMO ANALIZĖ

CHARLENE MEYERS

S a n t r a u k a

Straipsnyje aptariami veiksmažodinių metaforų vertimo ypatumai. Atliktas tyrimas, kuriame dalyvavo 48 studentai, vertę mokslo populiarinimo straipsnį medžioklės tema iš anglų kalbos į prancūzų kalbą. Vertimo tikslas – nustatyti, kokiomis priemonėmis studentai perteiks veiksmažodinę medžioklės metaforą; nagrinėjant vertimus atsižvelgta ir į vertimo teksto sklandumą. Tyrimo rezultatai parodė, kad studentai daugeliu atvejų (77,08 %) medžioklės metaforą išvertė ne metafora. Kitais atvejais studentai vertė metaforą kalke (11,45 %), tiriamajai metaforai artimos reikšmės metaforiniu pasakymu (10,42 %) arba metaforą praleido, jos nevertė (1,04 %).

Palygindama savo tekstyno rezultatus su Schäffner (2004) paskelbtais tyrimo rezultatais, autorė išplėtė tyrimo ribas nuo grynai lingvistinės vertimų analizės į platesnį kognityvinių tyrimų lauką ir padarė išvadą, kad nors medžioklės metaforų yra ir anglų, ir prancūzų kalboje, vertimuose į prancūzų kalbą jos funkcionuoja kitaip, be to, jų buvo išversta gerokai mažiau negu pavartota originale. Galimas dalykas, kad tai priklauso ir nuo kultūrinių veiksnių: veikiausiai medžioklė kolektyvinei anglosaksiškajai sąmonei labiau būdinga negu prancūziškajai.